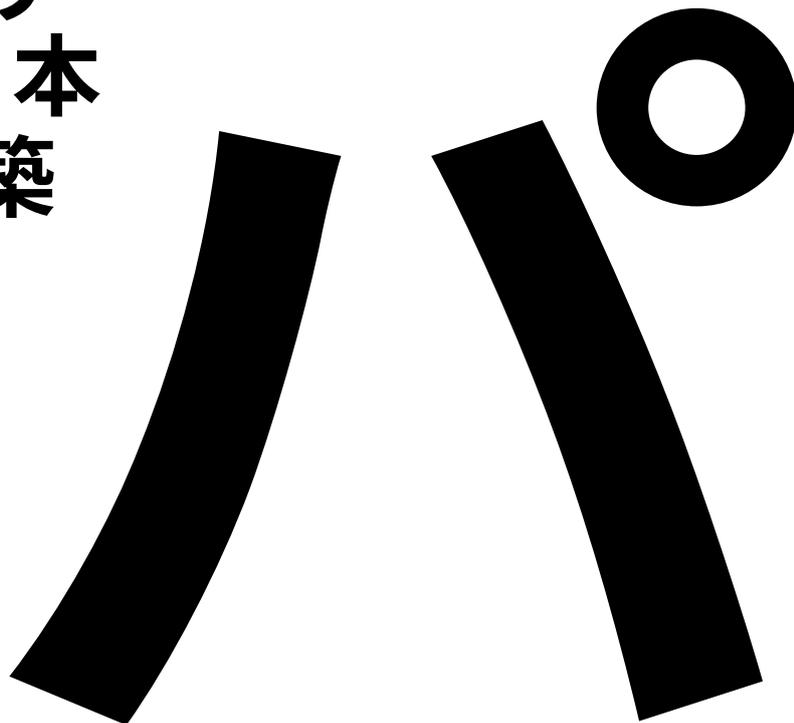
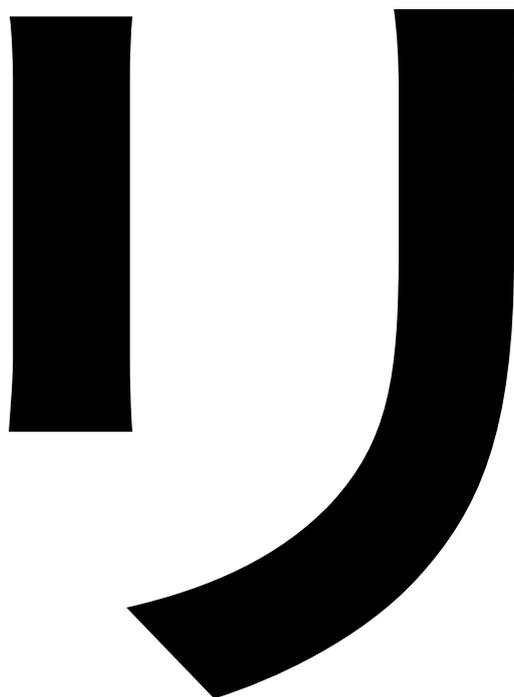


パリ
の日本
建築



1867-2017



**ARCHITECTURES
JAPONAISES
À PARIS**

パリの日本建築 (1867-2017年)

日仏二ヶ国語表記の展覧会

Architectures japonaises à Paris 1867-2017

exposition bilingue français - japonais

プレス・リリース

多くの日本の建築家たちが、これまでにパリという都市と独自の対話を交わしてきました。様々な出会いに彩られ、展覧会やインスタレーション、そしてもちろん建築の実現によって展開されてきたその豊かな交流は、しかしながら未だまとまった考察と評価の対象になっていません。本展および本展に付随する書籍は、日本とフランス、二つの文化の間で19世紀末から開始され、今日も活発に継続されているこの建築的対話について、初めて総括的な展望を提示します。その今日の対話、すなわち現在パリおよびパリ近郊で進行中、もしくは最近竣工した日本人建築家による重要なプロジェクトの一部としては、パリ商品取引所のピノー・コレクション美術館への改修、《Mille arbres (千本の木)》プロジェクト、パリ＝サクレ大学ラーニングセンター、パリ左岸の複合施設ビル《Aurore》、ブローニュ＝ビヤンクール・ラ・セーヌ・ミュージカル、そしてサマリテーヌ百貨店改修を挙げる事ができるでしょう。

建築の分野における日本とフランスの交流が、明治時代(1868 - 1912年)、複数回のパリ万国博覧会での日本館の建設に遡るとすれば、その交流は1928年以降、前川國男と

Communiqué de presse

Les architectes japonais écrivent avec Paris une histoire singulière et méconnue, riche de multiples rencontres, expositions et installations, projets et réalisations emblématiques. L'exposition et l'ouvrage qui l'accompagne révèlent pour la première fois ce dialogue entre deux cultures entamé dès la fin du XIX^e siècle et qui se traduit aujourd'hui par une dizaine de constructions majeures, en cours ou récemment livrées dans la métropole parisienne, dont la Collection Pinault – Paris dans la Bourse de Commerce, le Learning Center à Saclay, le projet Mille arbres ou encore l'immeuble-pont Aurore à Paris Rive Gauche, la Seine musicale à Boulogne-Billancourt et la transformation des Grands Magasins de la Samaritaine.

Si les échanges culturels entre le Japon et la France existent depuis l'ère Meiji (1868-1912), notamment avec la création de pavillons temporaires pour les différentes expositions internationales, ils s'intensifient à partir de 1928 avec l'arrivée des architectes Kunio Maekawa et Junzo Sakakura venus découvrir la modernité auprès de Le Corbusier. L'attrait se transforme ensuite en curiosité réciproque dont témoigne l'attraction pour la culture nipponne des intellectuels français et en particulier Roland Barthes et Michel Foucault. Portées par le très nippophile maire de Paris Jacques Chirac, les figures fondatrices de l'architecture japonaise

坂倉準三がル・コルビュジエのもとにモダニズム建築を学びにくることで活発化します。魅惑は続いて相互の関心へと変わり、多くのフランスの知識人、とりわけロラン・バルトとミシェル・フーコーが日本文化に魅了されました。1980 - 1990年代には、非常に日本最員の当時のパリ市長ジャック・シラクに支援され、現代日本建築の基盤を築いた巨匠、丹下健三、黒川紀章、安藤忠雄が、グラン・テクラン、パシフィック・タワー、ユネスコの瞑想の空間と、パリでの彼らの最初の建造物をそれぞれ実現します。彼らのパリでの活躍は、続いて20世紀末に伊東豊雄、妹島和世、西沢立衛、坂茂、隈研吾ら次の世代の建築家たちに道を開きました。既に建築界でも特に重要な賞の数々で国際的に評価されていたこれらの建築家たちが、パリやパリ近郊での大きなプロジェクトで彼らの建築的表現を展開してみせるのに時間はかかりませんでした。

展覧会のセノグラフィーには先行の「パリ - オスマン」展で採用された構成を再利用しながら変容を加えています。自然光のもとで展示される、50点近い模型や構想クロッキー、歴史的資料、映像を鑑賞していただけます。これらの資料はまた、イル＝ド＝フランス地域圏の都市開発の変動の歴史も示しています。モダニズムの出現、ラ・デファンスの創設、レ・アールの解体、数々の大規模な国際設計競技をもたらした「グラン・トラヴォー」

moderne Kisho Kurokawa, Kenzo Tange ou Tadao Ando mettent en oeuvre leurs premières réalisations parisiennes dans les années 1980-1990 au Grand écran, à La Défense ou à l'Unesco. Ces architectures ouvrent la voie à la génération émergente d'architectes japonais à la fin du XX^e siècle dont Toyo Ito, Kazuyo Sejima et Ryue Nishizawa, Shigeru Ban ou Kengo Kuma. Leurs pratiques, déjà saluées par les plus importantes reconnaissances internationales de la discipline, ne tardent pas à s'exprimer dans les grands projets métropolitains.

La scénographie réemploie et transforme les précédents aménagements de l'exposition « Paris - Haussmann » pour accueillir sous la lumière naturelle, une cinquantaine de maquettes, des croquis de conception, des documents historiques et des films qui racontent tant l'histoire de l'architecture japonaise à Paris que le développement urbain francilien. L'invention de la modernité, la création de La Défense, la démolition des Halles, la période des grands travaux avec les consultations internationales, les réflexions engagées pour un autre logement collectif, les expérimentations constructives sur le bois ou les matériaux composites et la quête de nouveaux modèles. Relire l'histoire urbaine au travers de l'architecture japonaise à Paris offre ainsi une promenade inédite qui rappelle les grandes périodes de transformations et décline les grands items de la ville de demain – fluidité, transparence, porosité, mixité des fonctions, intégration de la nature. Ainsi, l'exposition traduit l'idée d'un patrimoine commun, construit ou

の時代、集合住宅の別の形の模索、木材や複合材を使用した建築的実験、そして新たな都市・建築モデルの探究。パリの日本建築を通してパリの歴史を再読することは、パリが経験した主要な変容の時代を振り返ることであり、さらには未来の都市創造の主要項目である流動性、透明性、多孔性、機能の混合性、自然の取り込みといった展望を概観する、これまでにない知的散策の機会を提供してくれます。かつては坂倉準三とシャルロット・ペリアン、そして今日では藤本壮介とマナル・ラシディやレネ・ルーセル、川勝伸一とバンジャマン・オーブリー、アトリエ・ワンとブリュンケル&アンドレ建築設計事務所、そして安藤忠雄とNeM建築設計事務所など、本展は、日本の建築家とフランスの建築家を結ぶ、建設された、あるいは理論上の、共通の文化遺産という考えを展開します。

約70件の主要プロジェクトの数々を通して、「パリの日本建築：1867 - 2017年」展は、150年前に日本とフランス、二つの文化の間で開始された対話という新たな着眼点から、パリの歴史を、そしてグラン・パリの現状と未来への展望を読み解きます。

théorique, liant architectes nippons et français comme Junzo Sakakura et Charlotte Perriand hier, et aujourd'hui Sou Fujimoto avec Manal Rachdi ou Laisné-Roussel, Shinichi Kawakatsu et Benjamin Aubry, Atelier Bow-Wow et Brunnquell & André ou l'agence NeM aux cotés de Tadao Ando.

Au travers de soixante-dix projets emblématiques, la manifestation « Architectures japonaises à Paris, 1867-2017 » explore l'histoire et l'actualité du Grand Paris sous le prisme d'un dialogue entre deux cultures engagé il y a 150 ans.



Haut : Projet de Junzo Sakakura pour le pavillon du Japon, Exposition internationale des arts et techniques dans la vie moderne, Paris, 1937. Photocollage, vers 1936. © Fonds Bossu. SIAF/Cité de l'architecture et du patrimoine/Archives d'architecture du XXe siècle
 坂倉準三の日本館案。近代生活における芸術と技術国際博覧会、パリ、1937年フォト・コラージュ、1936年頃。左上スロープ上、パヴィリオン出口：シャルロット・ペリアン、左端スロープ降り場：ホセ・レイ・セント（スペイン館の設計者）、斜路前：ピエール・ジャンヌレ、モンチャ・セード、ル・コルビュジエの彫い犬ハンソー、右後方正面入口前：ホセ・ガイス（スペイン館コミッションナー）情報元：ジャック・バルザック

Milieu : Jardin de l'UNESCO ou jardin de la Paix 7, place de Fontenoy, 75007 Paris Isamu Noguchi, artiste
 Donation du gouvernement japonais, Unesco, maître d'ouvrage 1956-1958 in L'Architecture d'Aujourd'hui, no 81, 1958
 ユネスコの庭園、パリ、設計：イサム・ノグチ、1956-1958年。庭園はテラスの上の彫刻的な部分と、下方の風景的な部分の2つの異なる部分をつなぐ部分で構成されている。出典：L'Architecture d'Aujourd'hui, no 81, 1958.

Bas : « MA Espace-Temps au Japon » Musée des Arts décoratifs, 75001 Paris Festival d'automne de Paris Arata Isozaki, architecte, scénographe et Toru Takemitsu, compositeur, supervision 12 octobre-11 décembre 1978 © Shuji Yamada
 展覧会空間の一つ「運行」、1978年。大工の中村外二によって設置された、茶室の入り口へと通じる石の小道。写真左：他の現代アーティストの写真と併置された歌川広重（1797-1858）の「東海道五十三次」。



Haut : Tour Pacific, 11, cours Valmy, 92800 Puteaux, Kisho Kurokawa avec Marc Mussche, architectes Sari, maître d'ouvrage, 1989-1992
 © Jean-Pierre Attal/AXIMAGE.FR
 屋上の日本庭園とサロンド・ド・テ, 撮影年不明

Bas : L'atrium du Grand écran, s.d. 30, place d'Italie, 75013 Paris Kenzo Tange avec Michel Macary, Xavier Menu, architectes
 la Foncière des Champs-Elysées, maître d'ouvrage 1984-1992 In SD Space Design, no 372, septembre 1995/DR
 (グラン・テクラン)アトリウム, 撮影年不明

アンヌ・イダルゴ

パリ市長

本書はパリが古くから日本建築と結ぶ特別な関係に対し、非常に興味深い視点を提供してくれます。20世紀初め、ル・コルビュジエが体現していた近代建築と日本の建築家たちの出会いを起点とするこの豊かな交流は、今日に至るまで様々な形で引き継がれ、継続されています。

その歴史を築いてきたのは、日本とフランスの建築界を代表する人物たち、そして20世紀を通してパリという都市のアイデンティティを問い直し、再定義することに貢献してきた見事な建造物です。1937年のパリ万国博覧会の日本館に始まり、1995年のユネスコの瞑想の空間、そして2006年のコニャック＝ジェイ病院に至る建造物の数々を挙げる事ができるでしょう。

そのほかにも、大規模な国際設計競技（ポンピドゥー・センター、ラ・ヴィレット公園、オペラ・バステュー、フランス国立図書館など）にて日本の建築家たちが提案した何百ものプロジェクトや、著しい反響を呼んだ展覧会の数々（およびカタログ）、インスタレーション、研究や講演会が、パリの日本建築を広く知らしめてきました。

この有形・無形の文化遺産の総体が、私たちの都市の中に、斬新な資材の活用、透明性・非対称性・柔軟性への高い価値付け、さらには意味の宙吊りや暗示によって、パリのコードに敬意を表すると同時にそれを大胆に転覆する、多彩で、複雑で、詩的で、革新的な建築の芸術を刻み込んできたのです。

21世紀初め、日仏二つの文化を結ぶ理論的・実験的な対話に新たな息吹が吹き込まれました。日本の建築家たちは今日、《Mille Arbres (千本の木)》、パリ商品取引所のピノー・コレクション美術館、サン＝ドニ・プレイエル駅など、ひととき重要なプロジェクトを担っています。

日本の建築家たちは、建物への軽やかさと流動性・開放性の導入、都市環境の中への自然の取り込み、複合的な機能・様々な用途への柔軟な対応・高いエコロジー意識といった点に重点を置き市民の必要性や彼らのライフスタイルの変容へ適応するといった、私が優先事項とする点に力強く応えるプロジェクトによって、パリを、そしてグラン・パリを、形作るのに貢献しているのです。

日本建築は、その日本の精神に基づいた優美さと実用主義をもって、伝統と刷新、公共空間と私的空間、簡潔さと持続可能性、密度と多孔性の併存という現代都市の挑戦に応えます。

私は日本文化のみならず、パリの歴史とその生成・未来について教えてくれるこの素晴らしい本に大いなる賛辞を呈します。この本は、日本との対話をこれからも続行し、持続可能な開発と、パリ市民そしてパリ近郊都市民の生活クオリティの向上に貢献し、「共有」の価値を再創造する建築と都市の創造へと私たちを促してくれるでしょう。

Anne Hidalgo
Maire de Paris

Cette exposition et l'ouvrage qui l'accompagne offrent un regard passionnant sur les liens anciens et singuliers qui unissent l'architecture japonaise et Paris. Ces échanges d'une richesse inouïe – qui trouvent en particulier leur origine dans la rencontre, au début du XX^e siècle, entre des architectes nippons et la modernité architecturale alors incarnée par Le Corbusier – se sont prolongés sous différentes formes jusqu'à aujourd'hui.

Cette histoire est façonnée d'abord par de grandes figures – tant japonaises que françaises – et de belles réalisations qui ont contribué à interroger et redéfinir l'identité de notre ville tout au long du XX^e siècle: du Pavillon du Japon à l'Exposition internationale de 1937 au nouvel hôpital Cognacq-Jay en 2006, en passant par l'Espace de méditation de l'Unesco en 1995.

À côté des constructions, ce sont aussi des centaines de projets présentés par les architectes japonais aux grands concours publics (Centre Georges Pompidou, parc de La Villette, Opéra Bastille, Bibliothèque nationale de France...), des expositions au retentissement considérable, des catalogues, des installations, des études et des conférences qui ont fait rayonner les architectures japonaises à Paris.

L'ensemble de ce patrimoine matériel et immatériel a permis d'inscrire au cœur de notre ville un art divers, complexe, poétique et innovant – venant à la fois rendre hommage et subvertir les codes parisiens, par l'apport de matériaux originaux, par la valorisation de la transparence, de la dissymétrie et de la flexibilité, ou encore par le sens de la suspension et de la suggestion.

Au début du XXI^e siècle, le dialogue théorique et expérimental qui unit nos deux cultures trouve un nouveau souffle. Les architectes japonais portent aujourd'hui des projets particulièrement emblématiques, qu'il s'agisse de Mille Arbres, de la collection Pinault à la Bourse de Commerce ou de la gare Saint-Denis Pleyel.

Ils contribuent ainsi à façonner Paris mais aussi le Grand Paris par des projets qui répondent avec force à mes priorités: réintroduire dans le bâti de la légèreté, de la fluidité et de l'ouverture; réinscrire la nature au cœur du tissu urbain; s'adapter aux besoins des citoyens et aux transformations de leur mode de vie en valorisant la mixité des fonctions, la souplesse des usages et l'impératif écologique.

Conformément à son esprit d'origine, l'architecture japonaise répond avec élégance et un pragmatisme salubre aux grands défis urbains contemporains: tradition et innovation, espace intime et espace public, sobriété et durabilité, densité et porosité.

Je salue cette magnifique manifestation qui nous apprend autant sur la culture nippone que sur l'histoire, le devenir et l'avenir de Paris. Elle nous invite à poursuivre le dialogue avec le Japon, et à promouvoir une invention architecturale et urbanistique mise au service du développement durable, de la qualité de vie des Parisiens et des Métropolitains, et de la réinvention du «commun».



Le Pavillon Satsuma, Exposition universelle, Paris, 1867. Usaburo Shimizu, maître d'ouvrage et concepteur. © Wikipedia
薩摩藩パビリオン, パリ万国博覧会, パリ, 1867年 地主・監修:清水卯三郎

日本館, 現代裝飾美術産業美術国際博覧会, パリ, クール・ラ・レーヌ通り, 1925年 建築家:山田七五郎

Le pavillon du Japon, cours la Reine, Exposition internationale des arts décoratifs, Paris, 1925.
Shichigoro Yamada, architecte. © Médiathèque du Patrimoine, dist. RMN-Grand Palais



Andreas Kofler
Architecte urbaniste, commissaire invité

アンドレアス・コフラー
展覧会コミッショナー

往復切符

パリもしくはパリ近郊にて現在、12件近くの日本人建築家によるプロジェクトが既に竣工し、ほぼ同数のプロジェクトが進行中である。日本人建築家のパリでの活躍は、最近の現象のように思われるかもしれない。だが実際には、現在の日本人建築家のフランスにおける際立つ活躍ぶりは、これまでの日仏間の活発な文化交流の歴史の成果なのである。一時的なインスタレーションや展覧会等も含んだこの有形・無形の都市建築の文化遺産については、これまで総括的な紹介がなされてこなかった。その目録を再構築することで、日本建築の進化を読み解くだけでなく、パリとパリ近郊都市の歴史と生成をも語るができるだろう。

日本とフランスの豊かな文化交流は明治時代(1868-1912年)に始まる。1880年代以降、藤島武二、藤田嗣治、黒田清輝、そして岡本太郎といった数々の日本人の芸術家が、ヨーロッパ、とりわけフランスでの長期滞在を経験した。1923年には、大阪出身の中村順

1 «Influence of Edouard Arnaud on Jumpei Nakamura», in *Journal of Architecture and Planning*, vol. 79, 2014, n° 699 (Yoji Hayashi).

平がパリのエコール・デ・ボザール国立高等美術学校の建築課程を修了した最初の日本人建築家となる¹。中村の卒業制作であるパリ国際大学都市日本館の設計が、「古典的な」日本の建築様式を折衷的に取り入れた建築により「古典的な」西洋の建築様式を踏襲するボザールの手法に答えるものであったとすれば、日

Allers-retours

Avec une douzaine de projets construits et autant en cours, l'apport des architectes japonais à Paris peut paraître à première vue comme un phénomène récent. En réalité, la visibilité actuelle des architectes japonais en France est le résultat d'un intense échange historique entre les deux cultures. Riche de centaines d'études, conférences, constructions temporaires et expositions, ce patrimoine architectural, urbain et immatériel n'a, à ce jour, pas encore été présenté de manière linéaire. Reconstituer cet inventaire permet non seulement une lecture de l'évolution de l'architecture japonaise, mais relate aussi l'histoire et le devenir de la métropole parisienne.

Les échanges culturels prolifiques entre le Japon et la France existent depuis la dynastie Meiji (1868-1912). Les biographies de nombreux artistes japonais, tels Fujishima Takeji, Tsuguharu Foujita, Kuroda Seiki ou Taro Okamoto, témoignent de leurs séjours prolongés en Europe, en particulier en France, dès les années 1880. Dans cette quête d'ouverture et de connaissance, Jumpei Nakamura, originaire d'Osaka, est en 1923 le premier architecte japonais diplômé de l'École nationale supérieure des beaux-arts de Paris¹. Si son projet de thèse pour la Maison du Japon, ensemble éclectique de styles japonais «classiques», répond à l'approche des Beaux-Arts d'une reprise des styles occidentaux «classiques», c'est l'émergence des préceptes de l'architecture moderne au début du XX^e siècle qui trouve un véritable écho au Japon.

1 «Influence of Edouard Arnaud on Jumpei Nakamura», dans *Journal of Architecture and Planning*, vol. 79, 2014, n° 699 (Yoji Hayashi).

tique de styles japonais «classiques», répond à l'approche des Beaux-Arts d'une reprise des styles occidentaux «classiques», c'est l'émergence des préceptes de l'architecture moderne au début du XX^e siècle qui trouve un véritable écho au Japon.

本で真に反響を呼ぶのは20世紀初めに出現したモダニズム建築である。この日本におけるモダニズム建築受容を説明するものとして、建築批評家チャールズ・ジェンクスは日本の伝統建築に既にその素養があったことを指摘する。「画一化、柔軟性、モジュール式の連結、格子状の平面、注意深く匿名性に保たれた価値を含め、インターナショナル・スタイルの特質の全てが、ここ[日本]では400年前から存在する²。」

この新たな建築様式を取り入れることを目指した最初の交流は、1928年、ル・コルビュジエのパリのセーヴル通りのアトリエに始まる。ル・コルビュジエを師と仰ぎ、前川國男、ついで坂倉準三がその理論と実践を習得しに来る。1937年のパリ万国博覧会の日本館に坂倉準三はル・コルビュジエのもとで学んだことを実践し、一時的な建造物とはいえ、パリで日本人建築家によって建設された最初の近代建築の設計者となる。続いて1940年、シャルロット・ペリアンが坂倉の推薦のもと、日本の商工省の輸出工芸指導顧問として2年間日本に滞在する。ペリアンはパリで始まった坂倉準三とのコラボレーションを日本でも継続し、様々なプロジェクトや展覧会で協同する。1959年には、ル・コルビュジエがこの初期の日仏交流をさらに具体的なものにする。かつての弟子、坂倉準三、前川國男、吉阪隆正とともに、東京の上野公園に国立西洋美術館を建設するのである。

² Charles Jencks, *Mouvements modernes en architecture*, Bruxelles, Pierre Mardaga, 1977.

Un accueil que le critique Charles Jencks explique par le fait que : « tout le "Style international" se trouve ici [au Japon], depuis quatre cents ans, y compris la standardisation, la flexibilité, la coordination modulaire, le plan-grille et la valeur soigneusement entretenue de l'anonymat². »

Les premiers échanges en faveur de cette architecture se déroulent dès 1928 dans l'atelier de Le Corbusier. L'architecte accueille rue de Sèvres, à Paris, ses confrères Kunio Maekawa puis Junzo Sakakura venus se former aux pratiques et théories du maître. Pour le pavillon japonais de l'Exposition internationale de 1937, Sakakura met en œuvre son apprentissage et devient l'auteur du premier bâtiment moderne, fût-il temporaire, construit par un architecte japonais à Paris. Réciproquement, en 1940, Charlotte Perriand, intégrée à l'équipe de Le Corbusier jusqu'en 1937, part deux ans au Japon, nommée conseillère pour les arts appliqués par le ministère japonais du Commerce et de l'Industrie. Là-bas, elle poursuit sa collaboration avec Junzo Sakakura, entamée à Paris, à travers plusieurs projets et expositions. En 1959, Le Corbusier rend plus concrets encore ces premiers échanges franco-japonais : avec le concours de ses anciens élèves Junzo Sakakura, Kunio Maekawa et Takamasa Yoshizaka, il construit à Tokyo le musée national de l'Art occidental, dans le parc d'Ueno.

Un an plus tard, la tenue, à Tokyo, de la World Design Conference (Congrès mondial du design – WoDeCo) signe la naissance du Mouvement métaboliste et, de

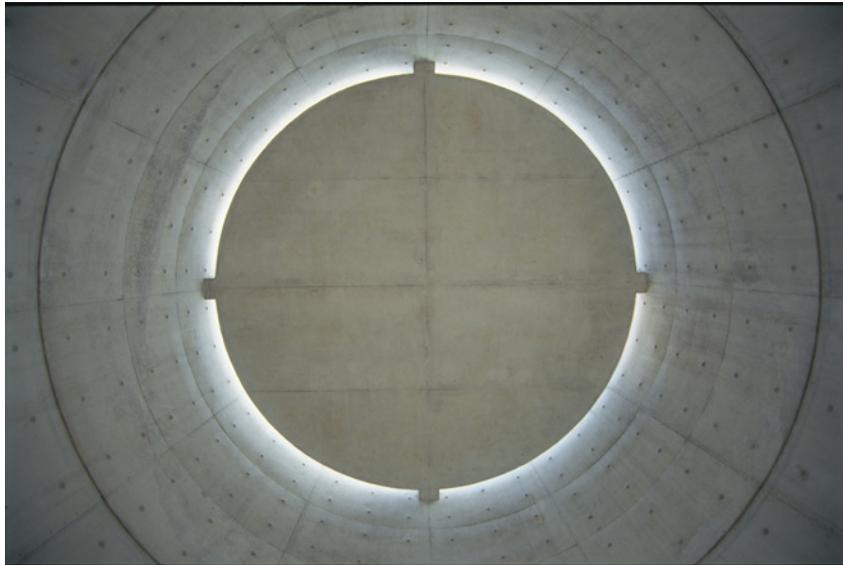
² Charles Jencks, *Mouvements modernes en architecture*, Bruxelles, Pierre Mardaga, 1977.

人建築家が1等案となる)を除いて、どのプロジェクトでも日本人建築家の案が最終的に選ばれることはなかったが、彼らの案はパリに対する日本人建築家の革新的な働きかけと独特のタイポロジーのパノラマを提示しているといえる。次のようなパリ散策を想像してみよう。菊竹清訓によって提案されたピラミッド型のラ・デファンスの新凱旋門を出発し、セーヌ川左岸の妹島和世の簡素だが優美なパリ日本文化会館の横を通り、セーヌ川を渡る前に槇文彦の透明感あふれるフランス国立図書館を眺め、セーヌ川を右岸へと渡って黒川紀章のオペラ・バステューユの巨大な格子の前を抜け、ついで村田豊の石油プラットフォームを思わせるポンピドゥー・センター、原広司によるレ・アールを眺め、そして象設計集団によって構想された折衷的なラ・ヴィレット公園へと辿り着く。

だが実際には、日本人建築家によるパリで最初の大規模な建築は、1990年代初め、日本最員のジャック・シラクがパリ市長になるのを待たねばならなかった。丹下健三、黒川紀章、安藤忠雄がこの期間にパリに建設する建築家となる。それぞれが1990年代前半に代表的な建物(《グラン・テクラン》、《パシフィック・タワー》、ユネスコの《瞑想の空間》)を建設するほか、数々の栄誉ある賞を受け、複数の設計競技に参加し、彼らの作品は広範に展示され、出版された。

Paris. Si aucun de ces projets ne remporte de consultation, hormis la Maison de la culture du Japon (remporté par un architecte anglais en association avec un japonais), ils constituent néanmoins un panorama de démarches innovantes et de typologies singulières pour la capitale. Imaginons une promenade commençant par la Grande Arche de La Défense pyramidale proposée par Kiyonori Kikutake, se prolongeant rive gauche avec la sobre mais élégante Maison de la culture du Japon de Kazuyo Sejima, la transparente Bibliothèque nationale de France de Fumihiko Maki, avant de traverser le fleuve pour passer devant les immenses grilles de l'Opéra Bastille de Kisho Kurokawa, puis ce qui aurait pu être le Centre Pompidou s'apparentant à une plateforme pétrolière de Yutaka Murata et la conséquente contre-proposition de Hiroshi Hara pour les Halles, avant d'aboutir à l'éclectique parc de La Villette pensé par le collectif d'architectes Team Zoo.

Aussi, les premières grandes réalisations architecturales japonaises à Paris devront attendre le début des années 1990 l'intérêt du très nippophile Jacques Chirac. Les architectes Kenzo Tange, Kisho Kurokawa et Tadao Ando, acteurs et architectes bâtisseurs de cette période, construisent chacun un bâtiment emblématique (Tange le Grand Écran, Kurokawa la tour Pacific et Ando l'espace de méditation de l'Unesco) au cours de la première moitié de cette décennie, reçoivent de nombreux hommages officiels, participent à plusieurs consultations, et leurs travaux sont largement exposés ou publiés.



Haut : Espace de méditation pour l'UNESCO, 7, place de Fontenoy, 75007 Paris, Tadao Ando, architecte
Unesco, maître d'ouvrage, 1995. © Tadao Ando Architect & Associates
瞑想の空間の上空からの自然光の採光

Milieu : Hôpital Cognacq-Jay, 15, rue Eugène-Million, 75015 Paris, Toyo Ito, architecte, Extra Muros, architecte associé, avec Jun Yanagisawa (Contemporaries) et Manuel Tardits (Mikan), architectes Fondation Cognacq-Jay, maître d'ouvrage, 1999-2006 © Philippe Ruault
コニャック=ジェイ病院 ウジェーヌ=ミリオン通り15番地(パリ15区) 設計:伊東豊雄、協力:Extra Muros、柳澤潤(コンテンポラリーズ)、マニエル・タルディツ(あかんくみ) ランドスケープデザイン:Extra Muros 施主:コニャック=ジェイ病院

Bas : Pôle multi-équipement Macdonald, 147, boulevard Macdonald, 75019 Paris, Kengo Kuma & Associates, architecte, Ville de Paris, maître d'ouvrage, 2010-2014 © Guillaume Satre
旧マクドナルド物流倉庫改築プロジェクトの東端を占めるプロジェクト, 2014年12月



Haut : Rénovation et extension, du Musée du Luxembourg, 19, rue de Vaugirard 75006 Paris, Shigeru Ban Architects Europe + Jean de Gastines Architectes, Réunion des musées nationaux – Grand Palais (RMN-GP), maître d'ouvrage 2010-2012 © Didier Boy de la Tour
 ポリカーボネートの半透明のファサードを持つ(ティヴォリ)空間

Milieu : Many Small Cubes, 2014, Jardin des Tuileries, Paris, Small Nomad House Project, FIAC hors les murs 2014, Acier, aluminium et végétal, 800x900x1000 cm, Sou Fujimoto, architecte, Courtesy Galerie Philippe Gravier © Marc Dommage
 ルーヴル宮殿のマルサン翼をバックにした(Many Small Cubes)

Bas : Immeuble de logements sociaux, 64, rue Pierre-Rebière, 75017 Paris, Atelier Bow Wow, Brunnequell & André, architectes, Paris Habitat-Oph, maître d'ouvrage, 2006-2012 © David Boureau
 『ルビエール通りを別なふうに』ビエールルビエール通り64番地(パリ17区) 20戸の公営集合住宅 設計:アトリエ・ワン、ブリュネル&アンドレ建築設計事務所 施主:パリ・アビタ公共住宅機構 2006年-2012年

「日本建築」

この3人に続き、21世紀初め、高まる評価に後押しされた、坂茂、伊東豊雄、隈研吾、山本理顕、アトリエ・ワン、SANAAといった新たな世代が続く。これら「バブル崩壊後」の日本人建築家の仕事は、オルレアンで開催された「ArchiLab 2016 日本」展において紹介され、彼らのプロジェクトは以後、アトリエ・ワンの『メイド・イン・トーキョー』（2001年）が代表する図面による建築の理論的な分析に重きをおく表現方法と同様、主要なインスピレーションの源となる。

並行して、「日本建築」という呼称の意味も進化する。それは厳密に地理的な定義からは離れ、紙媒体のメディアを凌駕して発展しつつあったデジタル・コミュニケーション手段により広範に知られるようになった一つの建築世界を指すようになる。建築ブログに続いてDesignboom（1999年に創始）、Dezeen（2006年）、ArchDaily（2008年）といった建築専門サイトが発達するが、そのメディア戦略において「日本建築」は最初から特別な

4 Vanessa Quirk, «The 20 Most Visited ArchDaily Projects of All Time», *ArchDaily*. 閲覧日: 2014年3月11日

地位を占め、メディアによる注目と掲載増加がその伝播を加速し、読み手を世界的規模に広げた。藤本壮介の《Nハウス》（2008年）はArchDailyで常時最も検索数の多い3番目のプロジェクトである⁴。ArchDailyは創設から10年未満で1500件以上の日本

«Architectures japonaises»

À cette trinité succède au début du XXI^e siècle une nouvelle génération portée par la renommée croissante de certains architectes, en particulier Shigeru Ban, Toyo Ito, Kengo Kuma, l'Atelier Bow-Wow ou Sanaa. Le public français découvre les visages et engagements de ces architectes de l'«après-bulle» économique à l'occasion de l'exposition «ArchiLab 2006 Japon» à Orléans. Leurs projets deviennent alors une source d'inspiration majeure, tout comme les modes de représentation, qui privilégient l'analyse architecturale théorique par la forme et le dessin, mise en exergue dans le best-seller *Made in Tokyo* (2001) de l'Atelier Bow Wow.

Simultanément la signification de la dénomination «architecture japonaise» évolue: s'éloignant d'une définition strictement géographique, elle entend traduire un univers architectural largement relayé par des modes de communication qui abandonnent l'imprimé au profit du numérique. Se développent ainsi des sites dédiés comme Designboom (lancé en 1999), Dezeen (2006) ou ArchDaily (2008). L'«architecture japonaise» acquiert dès le début de cette médiatisation un statut à part, tandis que l'appétence des médias accélère sa diffusion et mondialise son audience. La *House N* (2008) de Sou Fujimoto est ainsi le troisième projet le plus consulté de tous les temps sur

4 Vanessa Quirk, «The 20 Most Visited ArchDaily Projects of All Time», *ArchDaily*, 11 mars 2014.
5 *Ibid.*, consulté le 15 mai 2017.

le site ArchDaily⁴ qui a recueilli en un peu moins de dix ans plus de 1500 projets japonais⁵ – 60% d'entre eux sont des habitations individuelles, sujet de prédilection des internautes d'architecture et de design.

のプロジェクト(それらの60%が、建築とデザインの分野のインターネットユーザーが特に好むテーマである個人住宅)を集めた⁵。

この「日本の」建築は、ある一つの運動ではないとして少なくとも明らかに一つのジャンルであるにも関わらず、その定義の欠如によって統合化が難しくなっている。メタポリズム運動が(ある宣言に結びついた)呼称であるとすれば、伊東豊雄の建築も、SANAAの建築も、藤本壮介の建築も、「日本の」という形容詞による分類以外にはまとめられない。2013年、名古屋にて愛知トリエンナーレの枠組みで開かれた「Kenchiku, Architecture from Japan」国際建築シンポジウムではこの名称の問題が提起された。「近年の日本建築の海外における人気を鑑みれば」、「kenchiku」という言葉はたとえば「anime(アニメ)」のように、ユニバーサルに理解される意味を帯びえないだろうか。ここ数年の国際的な展覧会のタイトル——金沢21世紀美術館にてポンピドゥー・センターによって開催された「ジャパン・アーキテクツ1945-2010」(2014年)、ニューヨーク近代美術館にて開催された「A Japanese Constellation: Toyo Ito, Sanaa, and Beyond」(2016年)、ローマ国立21世紀美術館(MAXXI)、ロンドンのバービカン・センターでの「The Japanese House」(2016年)——は、共有されたコンセンサス

⁵ 同サイト参照。閲覧日:2017年5月15日

Bien que manifestement cette architecture « japonaise » soit au moins une attitude, si ce n'est un mouvement, son défaut de définition la rend difficilement fédératrice. Si le Mouvement métaboliste bénéficiait d'une appellation liée à un manifeste, ni l'architecture de Toyo Ito, ni celle de Sanaa ou de Sou Fujimoto ne peuvent être regroupées sous un label autre que l'épithète « japonaise ». Lors du colloque international d'architecture « Kenchiku, Architecture from Japan », à Nagoya en 2013, la question du nom a d'ailleurs été posée: « étant donné la récente popularité de l'architecture japonaise à l'étranger », le mot *kenchiku* (« architecture » en japonais) ne pourrait-il pas revêtir une signification universellement comprise à l'exemple d'*anime*? Les intitulés d'expositions internationales récentes – « Japan Architects 1945-2010 », organisée par le Centre Pompidou au musée d'Art contemporain du XXI^e siècle de Kanazawa (2014); « A Japanese Constellation: Toyo Ito, Sanaa, and Beyond », au Museum of Modern Art de New York (2016); « The Japanese House » au MAXXI, à Rome, et au Barbican Center, à Londres (2016) –, confirment l'existence d'une dénomination collective et consensuelle, que pourtant certains architectes nippons questionnent. Interrogé sur le sujet, Kengo Kuma explique que c'est l'« acte même qui consiste à rechercher l'essence d'une chose qui produit une forme d'esthétique que beaucoup se plaisent à qualifier de japonaise », tout en attribuant aux réglementations urbaines et constructives la détermination de la silhouette d'un bâtiment. De fait, il caractérise l'architecture tokyoïte par une absence de définition: « Je ne la définis pas. Ce pourrait



Haut : Gare de Saint-Denis Pleyel, Rue Pleyel, rue Francisque-Poulbot, 93200 Saint-Denis, Kengo Kuma, architecte, Société du Grand Paris, maître d'ouvrage, 2014-2023 © Kengo Kuma & Associates

プレイエル通りの駅前広場、テラス上に屋上庭園を備えた建物のパースペクティブ

Milieu : Immeuble de logements sociaux, 45-47, avenue du Maréchal-Fayolle, 75016 Paris, Sanaa avec Extra Muros, architectes, Paris Habitat-Oph, maître d'ouvrage, 2006-2019, © Sanaa / Extra Muros, Architectes

集合住宅中庭、ピロティ上部の建物

Bas : Mille arbres, 16-24 boulevard Pershing et avenue de la Porte des Ternes, Paris 75017 Sou Fujimoto, Manal Rachdi, Oxo Architectes, architectes, Moz Paysage, Atelier Paul Arène, paysagistes, Compagnie de Phalsbourg, Ogic, maîtres d'ouvrage, 2016-2022 © SFA+OXO+-MORPH+ RENDER

メイプル通りからのパースペクティブ



Haut : Transformation des Grands Magasins de la Samaritaine, 75001 Paris, Kazuyo Sejima + Ryue Nishizawa/Sanaa, architecte de conception, Jean-François Lagneau, architecte du patrimoine, SRA Architectes, architecte d'opération, Grands Magasins de la Samaritaine, Maison Ernest Cognacq SA, maître d'ouvrage, 2010-2019 © Sanaa Architectes/Cyrille Thomas
リヴォリ通りのパースペクティブ

Milieu : Learning Center de l'Université Paris-Saclay, 91128 Palaiseau, Sou Fujimoto, Oxo Architectes, Laisné Roussel, architectes, École Polytechnique, Université Paris-Saclay, maîtres d'ouvrage, 2015-2019 © SFA+OXO+MORPH
ラーニングセンターのパースペクティブ:自然と建物骨組みの間の境界はおぼろげになる

Bas : Immeuble-pont « Aurore », ZAC Paris Rive Gauche (lot T5B), 75013 Paris, Kengo Kuma & Associates Architects et Marchi Architects, Compagnie de Phalsbourg & Station F, maîtres d'ouvrage, Semapa, aménageur, 2017-2023 © Kengo Kuma & Associates
クロード・レヴィエ=ストロース進歩道からのパースペクティブ

を呈する者もいる。このテーマに関して問われた隈研吾は、建物のシルエットを決定する要素は都市の建設上の規則にあるとしながらも、「ものごとの本質を探求する行為そのものが、多くの場合好んで日本的と形容される美的形態を生み出すのです」と説明する。実際、隈研吾は東京の建築をまさにその定義の不在によって特徴づける。「私は東京の建築を定義しません。建物の密度、日影規制、耐震性などによって定義されうるかもしれませんが、それは東京だけのケースではありません。審美的な観点からは「東京の建築」は本当には存在しないのです⁶。」

パリの日本建築

6 ステファニー・マクドナルドによる隈研吾へのインタビュー：「Architecture should be an interface for people and nature», *Architecture & Design*, 29 novembre 2016.
7 Pedro Gadanho et Phoebe Springstubb (dir.), *A Japanese Constellation*, New York, Museum of Modern Art, 2016.

パリでは、日本建築は21世紀初めに建設と住宅に関する法規およびフランスにおける厳密な規範に照らして再定義される。これらの規範は空間的・設備的な妥協を要求し、現代の日本の建築家のスタイルに特有の軽さや透明性という試みは順応を余儀なくされた。伊東豊雄が「硬質なオブジェよりも柔らかいオブジェを、直線よりも曲線を、明白さよりも曖昧性を、機能主義よりも空間的多様性を、人工的なものより自然なものを⁷」好むと述べる時、彼は歴

être par sa densité, par les ombres (dont la projection est réglementée) et par la stabilité sismique. Ici, c'est varié et hétérogène, peut-être même éclectique, mais ce n'est pas seulement le cas de Tokyo. Il n'existe pas vraiment d'«architecture tokyoïte» du point de vue esthétique⁶.»

Architectures japonaises à Paris

À Paris, l'architecture japonaise se redéfinit également au début du XXI^e siècle au regard du Code français de la construction et de l'habitation, ainsi que des normes en vigueur dans l'Hexagone. Celles-ci engagent des compromis à la fois spatiaux et programmatiques, qui se traduisent par la nécessaire adaptation des ambitions de légèreté et de transparence propres au style et aux recherches des architectes nippons contemporains. Quand Toyo Ito écrit préférer des «objets mous aux objets durs, des lignes incurvées aux lignes droites, l'ambiguïté à la clarté, la diversité spatiale au fonctionnalisme, et le naturel à l'artificiel⁷», il semble à l'opposé des enjeux

6 Stephanie McDonald, «Architecture should be an interface for people and nature», entretien avec Kengo Kuma, *Architecture & Design*, 29 novembre 2016.
7 Pedro Gadanho et Phoebe Springstubb (dir.), *A Japanese Constellation*, New York, Museum of Modern Art, 2016.

patrimoniaux de la ville historique et de son évolution. Cependant, comme l'atteste le projet qu'il conçoit pour le nouvel hôpital Cognacq-Jay, la porosité des espaces urbains et architecturaux trouve bien une transcription parisienne stimulante. Au travers de ces changements de paradigme, les architectes japonais incitent à une pensée architecturale, plutôt qu'ils ne l'imposent.

史的都市とその進化における文化遺産という争点の対極にいるように思える。しかしながら、伊東豊雄の設計によるコニャック＝ジェイ病院が証明するように、都市および建築空間の多孔性は刺激的なパリ仕様の書き替えを成し遂げている。こうしたパラダイグム転換を通して、日本人建築家は一つの建築的思考を、押し付けるのではなく、誘発するのである。

海外で仕事をする際の日本人建築家たちのこの適応力は、日本において比較的良好にみられる、建築家の管轄である設計と請負業者の責任である建設実施監理の分離によって説明される⁸。現在までパリで行われたプロジェクトのほぼ全てにおいてローカルアーキテクトとの提携が行われている。こうしたコラボレーションは持続的あるいは一時的に樹立される。持続的な関係性のモデルとして、坂茂はジャン・ド・ガティンヌと提携し、2003年にパリに共同で坂茂建築設計欧州事務所を設立した。隈研吾は2008年からパリに事務所を開き、プロジェクトに応じて協力者を選んでいる。同様にSANAAはエクストラ・ミューロス建築設計事務所やグループ6とプロジェクトに応じて提携している。藤本壮介は定期的にレネ・ルーセル、OXO建築設計事務所と提携する一方で、2016年にパリに事務所を開いている。

今から2023年までに、日本人建築家によって単独で、あるいは共同で構想された12件近くのプロジェクトが建設される予定

⁸ Dana Buntrock, *Japanese Architecture as a Collaborative Process. Opportunities in a Flexible Construction Culture*, Abingdon, Taylor & Francis, 2001.

Cette capacité d'adaptation des architectes nippons lorsqu'ils travaillent à l'étranger s'explique par la disjonction relativement courante au Japon entre le concept de design et l'exécution et, par conséquent, entre la production et la supervision, la première étant du ressort de l'architecte, la seconde de la responsabilité de l'entrepreneur⁸. L'association avec un architecte local procède du même système dans la quasi-totalité des projets jusqu'à présent menés à Paris, mais enrichi par un processus de conception commun. Ces collaborations peuvent s'établir de façon permanente ou temporaire. Shigeru Ban s'associe de manière durable avec Jean de Gastines, tous deux fondant Shigeru Ban Architects Europe en 2003. Kengo Kuma & Associates Europe s'établit à Paris en 2008 et fait évoluer ses collaborations en fonction des projets, comme Sanaa avec le cabinet Extra Muros Architectes ou Groupe-6, tandis que Sou Fujimoto s'associe régulièrement avec Laisné Roussel et OXO Architectes tout en fondant sa propre filiale à Paris en 2016.

À ce jour, une dizaine de projets conçus par des architectes japonais, seul ou en association, devraient être construits d'ici 2023, et plusieurs sont en phase de concours ou d'études. La fréquence des réalisations nippones à Paris ne cesse de s'accroître, passant de trois bâtiments par décennie (dans les années 1990) à au moins un bâtiment par an (dans les années 2010). Cette participation accrue traduit la force de leurs propositions, qui déclinent les grands items de

⁸ Dana Buntrock, *Japanese Architecture as a Collaborative Process. Opportunities in a Flexible Construction Culture*, Abingdon, Taylor & Francis, 2001.

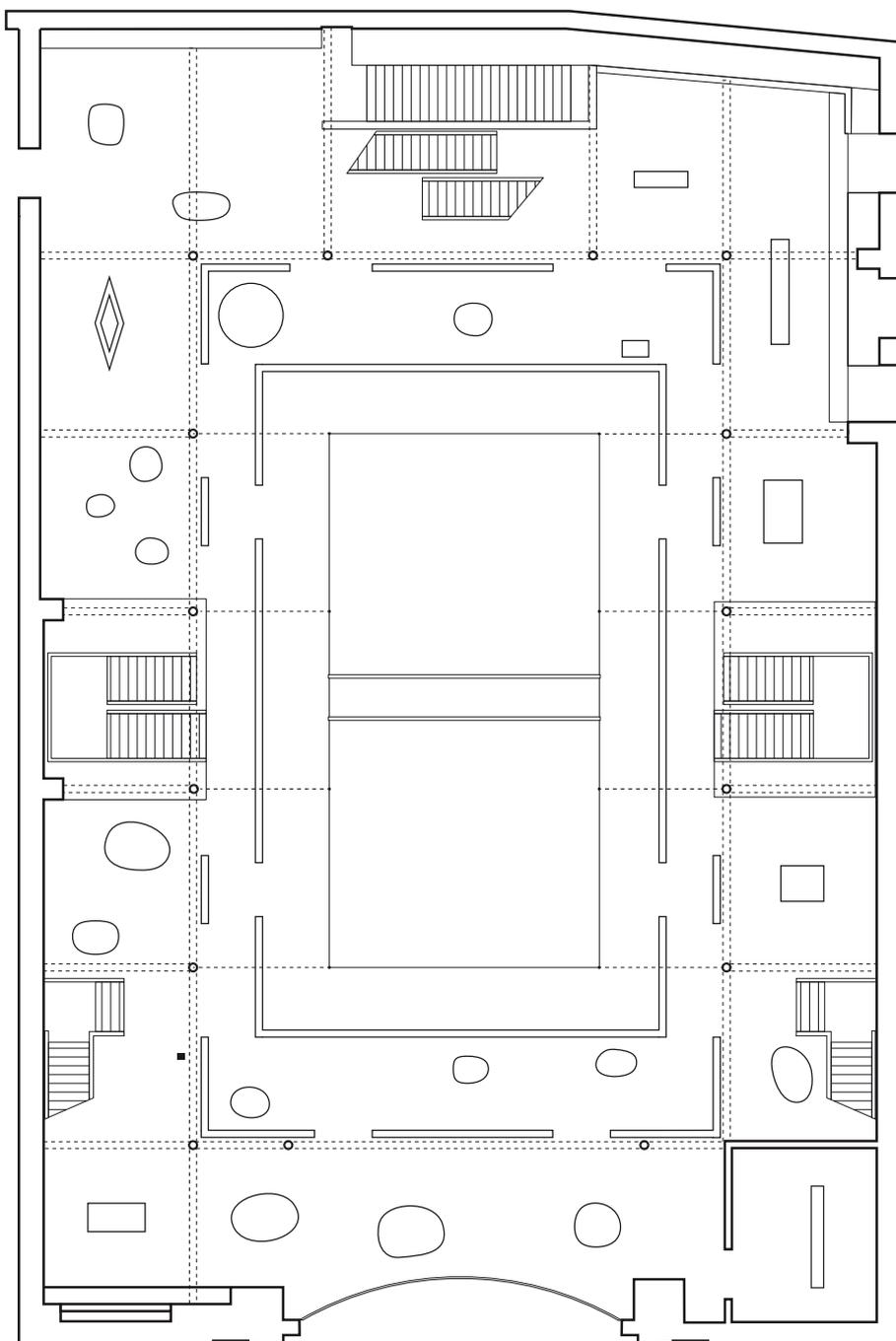
である。また、複数のプロジェクトが設計競技の審議段階あるいは検討段階にある。パリにおける日本人建築家による建設の頻度は加速する一方であり、1990年代の10年に3件から、2010年代には1年に1件のペースになっている。この増加は、流動性・透明性・機能の混合性・建物内部と外部の間の緩やかな移行・建築空間への自然の取り込みといった日本建築の主要な特質を展開し、大都市が渴望する必要性に答える彼らの提案の持つ力を示している。パリ中心部のサマリテーヌ百貨店改修(SANAA)、ピノー・コレクションのためのパリ商品取引所改修(安藤忠雄)にくわえ、ブーローニュ＝ビヤンクール(坂茂)、ヴァンヴ、サン＝ドニ(隈研吾)、サクレー(藤本壮介)、パリ環状高速道路(SANAA、藤本壮介)で、日本人建築家たちはパリとパリ近郊の大規模な都市的変動に参加している。

大きく変化するこれらの地区において、日本人建築家たちはその多極的で不均質、連続性という解答を持たず、広大で、高密度だが多孔的な大都市の文化を展開する。こうしたパラメーターが、一切の古典的な形態の連続性から離れて独自に触媒反応を引き起こし、その建築的環境を引き受けることができる、自律して「機能し」「作用する」建築の基盤にある。フランスの建築家とともに「グラン・パリ」の生成のゆくえを探求しながら、日本人建築家たちは、パリと東京、互いに刺激し合う二つの都市建築文化の間に150年以上前に開始された対話を、今日もそしてこの先も継続するのである。

l'architecture japonaise – fluidité, transparence, mixité des fonctions, transition douce entre l'intérieur et l'extérieur, intégration de la nature – et répondent aux aspirations des métropolitains. De fait, outre les programmes prestigieux et très centraux de la Samaritaine (Sanaa) et de la Collection Pinault – Paris à la Bourse de Commerce (Tadao Ando), les architectes japonais participent à la mutation urbaine à Boulogne-Billancourt (Shigeru Ban), Vanves et Saint-Denis (Kengo Kuma) ou Saclay (Sou Fujimoto), ainsi que le long ou sur le boulevard périphérique (Sanaa et encore Sou Fujimoto).

Sur ces territoires en mutation, ils déploient leur culture de la mégapole polycentrique et hétérogène, vaste et sans solution de continuité, dense mais poreuse. Ces paramètres sont à l'origine d'une architecture qui « se comporte » et « fonctionne » de manière autonome, capable de catalyser et de soutenir son environnement, indépendamment de toute continuité formelle classique. En explorant le devenir du Grand Paris avec leurs confrères français, les architectes japonais poursuivent le dialogue engagé il y a plus de cent cinquante ans entre deux cultures architecturales et urbaines qui se nourrissent réciproquement.

Andreas Kofler, architecte urbaniste



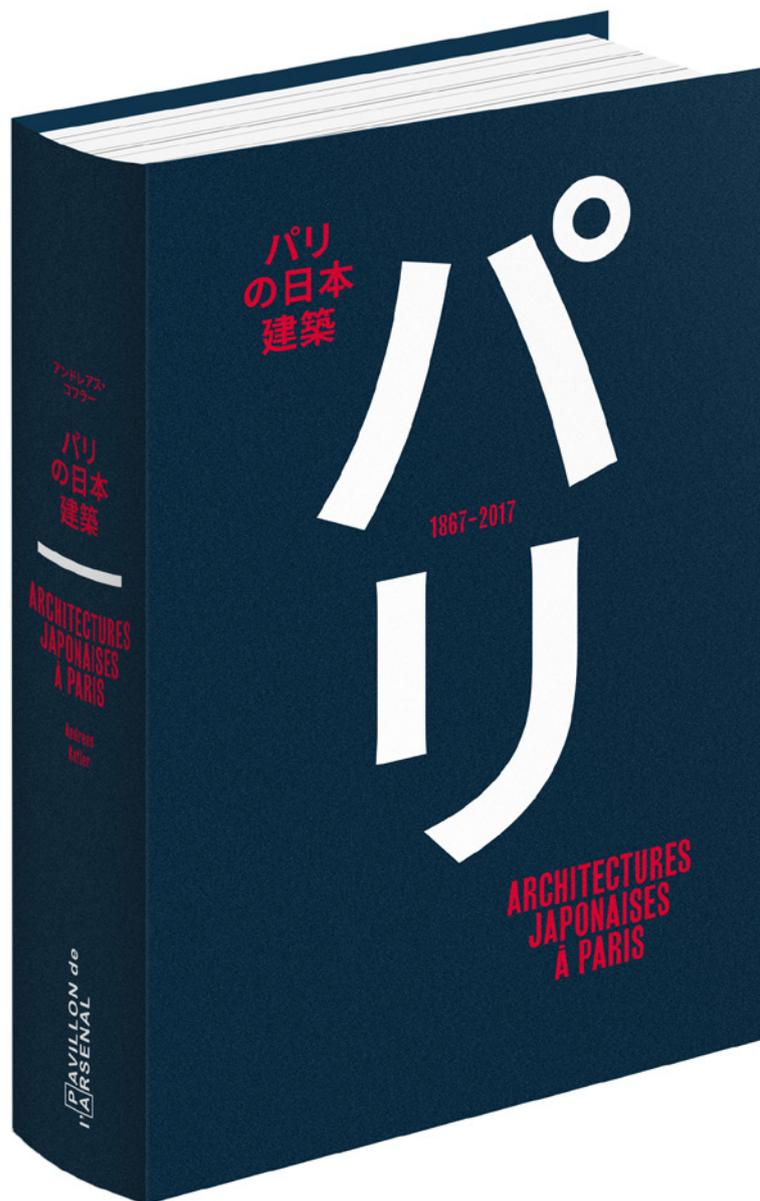
Scenographie de l'exposition

書籍

日本人建築家たちは、パリにオマージュを捧げながら時にそのコードを転覆する、詩的で革新的な有形・無形の文化遺産の数々を生み出し、パリという都市ともに独自の歴史を紡いできた。だが、その総体はこれまでまとまった考察と評価の対象になってこなかった。本書は19世紀末に遡る日仏間のこの密度の濃い交流について明らかにする。ル・コルビュジエの元に近代建築を学びに来た前川國男、坂倉準三の時代の日本人建築家の西欧への魅惑は、やがて相互の関心が変わり、シャルロット・ペリアン、ジャン・ブルーヴェ、さらにロラン・バルト、ミシェル・フーコーが日本特有の時空間を見出し、魅了される。続いて、現代日本建築の基盤を築いた丹下健三、黒川紀章、安藤忠雄の設計による、パリでの建築の実現は、ついで、伊東豊雄、坂茂、アトリエ・ワン、SANAA、隈研吾、藤本壮介ら新たな世代によるパリ及びパリ近郊都市での数々のプロジェクトの実施へと道を開いた。150年前に開始された豊かな対話は、今日、そしてこれからも継続される。

L'ouvrage

Les architectes japonais écrivent avec Paris une histoire singulière et méconnue, un patrimoine matériel et immatériel divers, poétique et innovant, qui rend hommage à la ville et en subvertit les codes. Cet ouvrage révèle les échanges intenses entre deux cultures, nés à la fin du XIXe siècle et incarnés, à l'heure de l'apprentissage de la modernité, par la venue de Kunio Maekawa et Junzo Sakakura auprès de Le Corbusier. L'attrait occidental se transforme rapidement en curiosité réciproque, que ce soit celle de Charlotte Perriand, Jean Prouvé, Roland Barthes ou Michel Foucault, tous épris de découverte et d'espace-temps nippons. Les premières constructions parisiennes par les figures fondatrices de l'architecture japonaise contemporaine Kisho Kurokawa, Kenzo Tange ou Tadao Ando, ouvrent la voie aux nombreux projets métropolitains de Toyo Ito, Shigeru Ban, Atelier Bow-Wow, Sanaa, Kengo Kuma ou Sou Fujimoto, qui poursuivent un dialogue engagé il y a 150 ans.



Architectures japonaises à Paris 1867-2017
Éditions du Pavillon de l'Arsenal
Auteur : Andreas Kofler, architecte urbaniste
Conception graphique : deValence
Format : 13 x 19,5 cm / 608 pages / 450 illustrations
Prix : 39 euros / bilingue japonais et français
ISBN : 978-2-35487-038-6 / © Pavillon de l'Arsenal, Paris, 2017

ポンピドゥーセンターの転換の経緯

ポンピドゥーセンターは、1977年にジャン・ノビルとジャック・ロヴィエによって設計された。この建物は、その革新的なデザインと、芸術と文化の中心地としての役割を果たしている。

AGENCE TEMPORAIRE AU CENTRE POMPIDOU

ジャン・ノビルとジャック・ロヴィエは、2010年にポンピドゥーセンターの改修プロジェクトを開始した。このプロジェクトは、建物の歴史を尊重しながら、現代の建築技術とデザインを融合させることを目指している。

ジャン・ノビルとジャック・ロヴィエは、このプロジェクトを通じて、建築の未来を模索している。彼らは、建築が単なる建物の構築ではなく、社会と文化の創造的な活動であることを信じている。

ポンピドゥーセンターの改修プロジェクトは、建築界に大きな影響を与えている。このプロジェクトは、建築の未来を模索する多くの建築家にとって、重要な参考事例となっている。

ポンピドゥーセンターの改修プロジェクトは、建築界に大きな影響を与えている。このプロジェクトは、建築の未来を模索する多くの建築家にとって、重要な参考事例となっている。



ポンピドゥーセンターの改修プロジェクト

このプロジェクトは、ポンピドゥーセンターの歴史を尊重しながら、現代の建築技術とデザインを融合させることを目指している。

ジャン・ノビルとジャック・ロヴィエは、このプロジェクトを通じて、建築の未来を模索している。彼らは、建築が単なる建物の構築ではなく、社会と文化の創造的な活動であることを信じている。

ポンピドゥーセンターの改修プロジェクトは、建築界に大きな影響を与えている。このプロジェクトは、建築の未来を模索する多くの建築家にとって、重要な参考事例となっている。



ポンピドゥーセンターの改修プロジェクト

このプロジェクトは、ポンピドゥーセンターの歴史を尊重しながら、現代の建築技術とデザインを融合させることを目指している。

ジャン・ノビルとジャック・ロヴィエは、このプロジェクトを通じて、建築の未来を模索している。彼らは、建築が単なる建物の構築ではなく、社会と文化の創造的な活動であることを信じている。

ポンピドゥーセンターの改修プロジェクトは、建築界に大きな影響を与えている。このプロジェクトは、建築の未来を模索する多くの建築家にとって、重要な参考事例となっている。

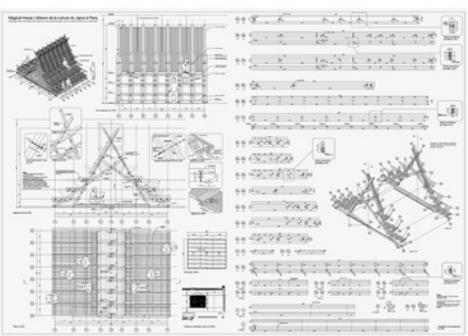


ポンピドゥーセンターの改修プロジェクト

このプロジェクトは、ポンピドゥーセンターの歴史を尊重しながら、現代の建築技術とデザインを融合させることを目指している。

ジャン・ノビルとジャック・ロヴィエは、このプロジェクトを通じて、建築の未来を模索している。彼らは、建築が単なる建物の構築ではなく、社会と文化の創造的な活動であることを信じている。

ポンピドゥーセンターの改修プロジェクトは、建築界に大きな影響を与えている。このプロジェクトは、建築の未来を模索する多くの建築家にとって、重要な参考事例となっている。

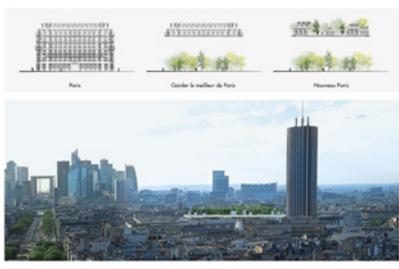


ポンピドゥーセンターの改修プロジェクト

このプロジェクトは、ポンピドゥーセンターの歴史を尊重しながら、現代の建築技術とデザインを融合させることを目指している。

ジャン・ノビルとジャック・ロヴィエは、このプロジェクトを通じて、建築の未来を模索している。彼らは、建築が単なる建物の構築ではなく、社会と文化の創造的な活動であることを信じている。

ポンピドゥーセンターの改修プロジェクトは、建築界に大きな影響を与えている。このプロジェクトは、建築の未来を模索する多くの建築家にとって、重要な参考事例となっている。



Andreas Kofler
Architecte, urbaniste, commissaire invité

アンドレアス・コフラー
展覧会コミッショナー

アンドレアス・コフラーは建築家、都市計画家、フリーランスライターです。イタリア、南ティロルのドイツ語圏地域の出身で、2005年にウィーン工学大学を卒業しました。以後、レム・コールハースのOMA/AMO建築設計事務所、l'AUC建築設計事務所、ドミニク・ペローの事務所で働き、2013年にWeltgebrasを共同で設立しました。彼のプロジェクトの多くは領域横断的なアプローチをとったもので、これまでにグラン・パリ・プロジェクト(DPA建築設計事務所)、モスクワ都市計画プロジェクト(l'AUC)、プラダのプロジェクト(AMO)、欧州連合のための「ヨーロッパのイメージ」展(TD/AMO)などを手がけています。『ラルシテクチュール・ドージュルデュイ』誌に日本の建築や都市計画について定期的に寄稿しているほか、現在はヴェルサイユの国立高等建築学校(ENSA)で教鞭をとっています。

Andreas Kofler est architecte, urbaniste et auteur indépendant. Originaire de la province germanophone du Tyrol du Sud en Italie, il est diplômé de l'Université Technique de Vienne en 2005.

Depuis, il a travaillé entre autres pour OMA/AMO de Rem Koolhaas, l'AUC et Dominique Perrault avant de cofonder Weltgebras en 2013. La plupart de ses projets présentent une approche pluridisciplinaire, comme le travail sur le Grand Paris (DPA), le Grand Moscou (l'AUC), Prada (AMO), ou l'exposition « L'image de l'Europe » (TD/AMO) pour l'Union Européenne.

Il écrit régulièrement sur l'architecture et l'urbanisme japonais pour la revue L'Architecture d'Aujourd'hui et enseigne actuellement à l'ENSA Versailles.

Autour de l'exposition

展覧会関連イベント

展覧会コミッショナー、アンドレアス・コフラー（建築家、都市計画家）による
展覧会ガイドツアー

- 7月1日（土）15時
- 7月8日（土）15時
- 9月30日（土）15時

無料、要予約：
infopa@pavillon-arsenal.com

ガイドによる展覧会ガイドツアー

- 7月15日（土）15時
- 7月22日（土）15時
- 9月2日（土）15時
- 9月9日（土）15時

ヨーロッパ文化遺産の日2017年

- 9月16日（土）15時

展覧会コミッショナー、アンドレアス・コフラー（建築家、都市計画家）による

展覧会ガイドツアー

- 9月17日（日）17時

木曾の民家（パリ16区）のガイドツアー

インフォメーションと申込みはpavillon-arsenal.comにて9月から受付けます。

Visites guidées de l'exposition par Andreas Kofler, architecte, urbaniste et commissaire invité

- Samedi 1^{er} juillet à 15h00
 - Samedi 8 juillet à 15h00
 - Samedi 29 juillet à 15h00 (en anglais)
 - Samedi 23 septembre à 15h00
- Visite guidée gratuite et sur reservation
infopa@pavillon-arsenal.com

Visites guidées de l'exposition par un médiateur

- Samedi 15 juillet à 15h00
- Samedi 22 juillet à 15h00
- Samedi 2 septembre à 15h00
- Samedi 9 septembre à 15h00

Journées européennes du patrimoine 2017

- Samedi 16 septembre à 15h00
- Visite guidée de l'exposition
par Andreas Kofler, architecte,
urbaniste et commissaire invité

- Dimanche 17 septembre à 17h00
- Visite guidée de la maison Kiso,
Paris 75016

infos et inscriptions
sur pavillon-arsenal.com
(à partir du mois de septembre)

Le Pavillon de l'Arsenal et le commissaire scientifique remercient les architectes, paysagistes, ingénieurs et artistes qui ont accepté d'apporter leur contribution à cet ouvrage.

Que soient également remerciés :

Jean-Jacques Aillagon, Axel André, Franck Altmeyer, Marie-Line Antonios, Chiyuki Arita, Ann-José Arlot, Benjamin Aubry, Erika Babatz, Nathalie Badet-Wyler, Jacques Barsac, Patrick Berger, Claude Berne, Martin Bethenod, Jannine Biunno, Karine Bomel, Jean-Philippe Bonilli, Laetitia Bonnefoy, Magalie Bonnet, Cécile Bouhours, Thekla Boven, Pauline Bravin, Rachel Brishoual, Donnie Brosh, Xavier Brunquell, Jonathan Bruter, Sara Buschmann, Olivier Buslot, Catherine Clarisse, Séverine Chabaud, Renaud Charles, Olivier Cinqualbre, Jane Cobbi, Claudine Colin, Carole Darmouni, Laurent Denize d'Estrées, Klaas De Rycke, Gabriel Delattre et Emmanuel Geoffray (Soixante circuits), Joséphine Desfougères, Sébastien Dodard, Michel Donval, Lysandre Enanaa, Nobuyuki Endo, François Esperet, Taro Ernst, Elise Fauquembergue, Marc Ferrand, Didier Fiuzza Faustino, Nicolas Foucier, Chantal Fouquet, Marie de France, Clément Frassi, Sandrine Frenaud, Henri-Paul Fruchaud, Akiko Fujimoto, Anne-Claire Gallet, Henri Garat, Pierre-Antoine Gatier, Gauthier Gaillard, Sophia Gibb, Vincent Gilet, Isabelle Godineau, Suong Gras, Philippe Gravier, Adeline Grolieau, François Grolleau, Christophe Guglielmo, Olivier Guillermet, Laure Haberschill, Eriko Hayashi, Yoji Hayashi, Marie Hollingshausen, Marie Ishizuka, Nanako Ishizuka, Chiaki Iwamoto, Marc-Antoine Jamet, Lei Hou, Marc Joly, Philippe Journo, Dominique Juigné, Shinichi Kawakatsu, Chizuko Kawarada, Gaëlle Kervella, Patricia Killesse, Kathrin Kircher, Ritsuko Kishi, Djamel Klouche, Kotaro Kodama, Ritsuko Koga, Daniel Korenbaum, Alexandra Kovaleva, Eunice Kim, Nicolas Laisné, Emmanuel Launiau, Jean-Philippe Le Bœuf, Nathalie Le Gonidec, Antoine Le Mao, Laurence Le Poupon, Anne Leblay-Kinoshita, Laurence Le Bras, Jean-Marc Lefèvre, Vincent Leloup, Anne-Sophie Lenoir, Reiko Maeta, Magali Magne, Fabienne Maillard, Florence Malleron, Mathilde Manaud, Joséphine Markovits, Kazue Mathon-Kurihara, Hiromi Matsugi, Mhairi Martino, Éric Marty, Kazumi Masaki, Gilles de Mont Marin, Valentina Moimas, Ryosuke Motohashi, Tatsu Matsuda, Masuko Miho, Riichi Miyake, Mathilde Moreau, Simon Morville, Naoki Nakamata, Sayaka Nakamura, Olivier Namias, Romuald Nicolas, Nobutoshi Notsu, Tomio Ohashi, Ayumi Okano, Kazuya Okano, Yu Okino, Shinichi Okuyama, Sachiko Omi, Shogo Onodera, Kayoko Ota, Yuma Ota, Carlos Pena, Pernelle Perriand-Barsac, Jeremy Perrodeau, Mathieu Peyroulet-Ghilini, Bettina Pinks, Christian de Portzamparc, Corinne Quentin, Achille Racine, Manal Rachdi, Alexandre Ragois, Emeline Rotolo, Marie-Liesse de Rougé, Dimitri Roussel, Fiona Ryan, Yuko Saiki, Kazumitsu Sakai, Shiori Saito, Daniel Sancho, Mayako Sano, Hidenori Sasaki, Éric Sfar, Lauranne Schied, Eiji Shimazaki, Hiroshi Shinji, Rie Someya, Sylvie Soullignac, Vincent Stalpers, Chisato Sugita, Akio Takatsuka, Omar Take, Denise Tange, Naho Taniguchi, Satoshi Taniguchi, Manuel Tardits, Agnès Tartié, Cédric Tchong, Eiko Tomura, Yoshiharu Tsukamoto, Ayame Tsunekuni, Minako Ueda, Kazuya Uezono, Laura Ulloa, Marine Varoquier, Guillaume Viaud, Patricia Vidor, Brigitte Vincent, Laure Waast, Yukitoshi Wakatsuki, Karen Weiss, Matthieu Wotling, Nohara Yamazaki, Hideko Yamazaki, Hajime Yatsuka, Tomomi Yuzaki, Michèle Zaoui, Michèle Zazzaron.

Ainsi que l'ensemble des institutions et sociétés qui ont contribué à la réalisation de ce livre :

L'Abbaye de Royaumont, l'Académie d'Architecture, l'AFP, l'Agence photographique de la RMN, Air Images, l'Ambassade du Japon en France, Archi-Depot, L'Architecture d'Aujourd'hui, Architecture Intérieure Créée, les Archives Charlotte Perriand, les Archives de la critique d'art, les Archives nationales, les Archives de Paris, les Archives nationales d'architecture moderne du Japon, the Archives of American Arts, l'Association La Maison de Kiso, Bauhaus-Archiv – Museum für Gestaltung, Beaux Arts, la Bibliothèque de l'Hôtel de Ville, la Bibliothèque des Arts décoratifs, la Bibliothèque Forney, la Bibliothèque nationale de France, le Bureau des copyrights français, les CAUE des Hauts-de-Seine, de Seine-Saint-Denis et du Val-de-Marne, la Collection Pinault – Paris, la Compagnie de Phalsbourg, le Conseil national de l'Ordre des architectes, Defacto, l'École polytechnique Université Paris-Saclay, les Éditions HYX, les Éditions Odile Jacob, les Éditions du Seuil, l'École nationale supérieure d'Architecture Paris-Malaquais, l'Établissement public du parc de La Villette, Festival d'automne à Paris, la Fondation Cognacq-Jay – Hôpital, la Fondation Le Corbusier, la Galerie Philippe Gravier – Paris, le Forum des images, le Frac Centre – ArchiLab, GA House, Hatje Cantz, l'Institut français d'Architecture, Les Impressions nouvelles, The Isamu Noguchi Foundation and Garden Museum, Issey Miyake, the Japan Art Association, Ja+u, japan architecture + urbanism, Jetro, la Maison de la culture du Japon à Paris, Le Moniteur des travaux publics, Le Nouvel Observateur, Muji, le Musée départemental Albert-Kahn, le Musée des Arts décoratifs, Musée d'Histoire d'Osaka, le Musée du Luxembourg – Sénat, le Musée national d'Art moderne – Centre Pompidou, le Musée national d'Histoire naturelle, The Museum of Modern Art – Kamakura & Hayama, OGIC, Ovní, Paris Habitat-Oph, la Philharmonie de Paris, the Praemium Imperiale – Japan Art Association, Roger-Viollet, la Société française des architectes, The Taro Okamoto Museum of Art – Kawasaki, The Pritzker Architecture Prize, La Samaritaine, l'UNESCO, the University of Tokyo, VIEW, Zoom Japon, 14 Septembre.

Le Pavillon de l'Arsenal et l'auteur adressent leurs remerciements tout particuliers à la Japan Fondation pour son soutien à cette manifestation.

Architectures japonaises 1867 - 2017

Exposition créée par le Pavillon de l'Arsenal
bilingue français-japonais
28 juin - 24 septembre 2017

Contact presse

Julien Pansu,
architecte, Directeur de la communication,
du multimédia et du développement des publics,

T : 01 42 76 31 95 | julienpansu@pavillon-arsenal.com